

可可童话故事丛书 (2) كى كى بالىلار چۆچەكلىرى توپلىمى

توشقان بىلەن تاشپاقا

兔子和乌龟

2

ئىچىدە چاپلىما رەسىم ۋە
ئەقلى ئويۇنلار بار

内有
动画贴纸
和
智力游戏

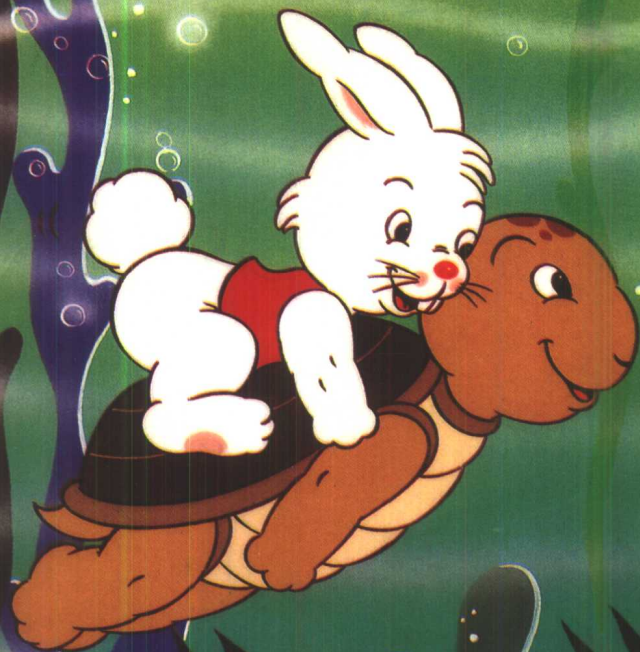
شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى
新疆人民出版社

توشقان بىلەن تاشپاقا

něiyǒuzhì lì yóu xì
نەيىۋىزىلى يۇيۇش
hé piàoliàng tiē zhǐ
ھەپلىلىڭ تىيە زىي

兔子和乌龟

ئىچىدە چاپلىما رەسىم ۋە
ئەقلى ئويۇنلار بار



شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى
新疆人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

兔子与乌龟 / 黄自钟编; 阿布都沙拉等译. - 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2001.6

(可可童话故事丛书)

ISBN 7-228-06429-1

I. 兔… II. ①黄…②阿… III. 童话-中国-当代-维吾尔语(中国少数民族语言) IV. I287.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 028737 号

兔子与乌龟

(可可童话故事) ②

责任编辑: 迪利夏提·苏里坦 石晓奇

出版发行: 新疆人民出版社

(乌鲁木齐市解放南路 348 号 邮政编码: 83001)

印刷: 北京金特印刷厂印刷

开本: 889 × 1194 毫米 1/24 印张 1.5

版次: 2001 年 7 月第 1 版

印次: 2001 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1-3000

ISBN7-228-06429-1/1.2359

定价: (全套 10 册) 88.00 元 (单册) 8.80 元

مەسئۇل مۇھەررىرى: دىلىشات سۇلتان، لوپى

توشقان بىلەن تاشپاقا

(كىكى بالىلار چۆچەكلىرى توپلىمى)

خۇاڭ زىجۇڭ تۈزگەن، ئابدۇسالام قاتارلىقلار تەرجىمە قىلغان

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى نەشر قىلدى ۋە تارقاتتى

(ئۈرۈمچى جەنۇبىي ئازادلىق يولى №348)

شىنجاڭ جىڭتىي باسما زاۋۇتىدا بېسىلدى

قورماتى: 889×1194 مىللىمېتىر، 1/24 باسما تاۋىقى: 1.5

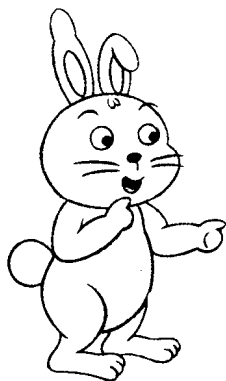
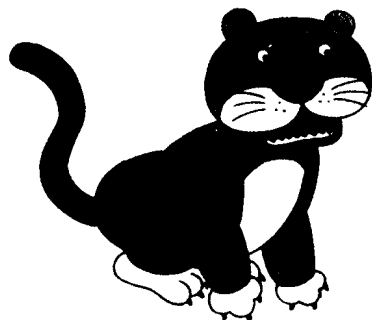
2001 - يىل 7 - ئاي 1 - نەشرى

2001 - يىل 7 - ئاي 1 - بېسىلىشى

تراژى: 1-3000

ISBN7-228-06429-1/1.2359

定价: (全套 10 册) 88.00 元 (单册) 8.80 元



《可可童话故事丛书》书目

(首批推出十册, 其余陆续出版)

1. 丑小鸭
2. 兔子和乌龟
3. 人鱼公主的故事
4. 聪明的兔子
5. 伊索的故事
6. 101条斑点狗的故事
7. 雷迪和特雷珀
8. 捷克木飞
9. 米奇和豆树
10. 猫和狗
11. 打火匣
12. 铁人四天王

13. 睡在树林的公主
14. 灰姑娘
15. 艾丽斯遇奇国
16. 谬乱
17. 波德·潘
18. 美女与野兽
19. 白雪公主与七个小矮人
20. 狮子王
21. 小美人鱼
22. 仙女与砍柴郎
23. 一休的故事①
24. 天使少女尼特①

25. 天使少女尼特②
26. TOY 故事
27. 阿拉丁①
28. 正字鼓
29. 木偶奇遇记
30. 魔术弟子尼克
31. 波特与库博
32. 好鼠与坏鼠
33. 太阳月亮
34. 勤快的人和懒惰的人
35. 牛郎与织女
36. 孝女申请

37. 红莲佳话
38. 蜗牛新娘
39. 歌袋子
40. 核桃娃娃
41. 天鹅王子
42. 卖火柴的小女孩
43. 一休的故事②
44. 海伦凯勒
45. 野人
46. 扑克魔术师查理①
47. 红舞鞋
48. 姆指姑娘



بۇرۇننىڭ بۇرۇنىسىدا، دېڭىزنىڭ چوڭقۇر يېرىدە بىر ئەجدىھا ئوردىسى بولغان ئىكەن. بېلىقلار ئاغزىلىرىدىن چىرايلىق كۈپۈكلەرنى چىقىرىدىكەن، دېڭىز ئۆسۈملۈكلىرى ھەرخىل چىرايلىق ئۆسۈملۈكلەرنى ئوينىيىدەكەن. شۇنداق ئوبدان يەردە بىر كىلىشمەسلىك يۈز بېرىپتۇ.

hěn jiǔ hěn jiǔ yǐ qián dà hǎi shēn chù yǒu yī gè lóng
很 久 很 久 以 前 ， 大 海 深 处 有 一 个 龙
gōng xiǎo yú ér yī biān yòng tā men de zuǐ chuī chū piào liàng
宫 。 小 鱼 儿 一 边 用 它 们 的 嘴 吹 出 漂 亮
xiǎo pào pào yī biān yóu lái yóu qù hǎi cǎo yòng tā men de
小 泡 泡 ， 一 边 游 来 游 去 ， 海 草 用 它 们 的
shēn tǐ tiào zhe měi lì de wǔ dǎo kě shì zài zhè měi lì de
身 体 跳 着 美 丽 的 舞 蹈 。 可 是 在 这 美 丽 的
dì fāng fā shēng le yī jiàn lìng rén hěn shāng xīn de shì qing
地 方 发 生 了 一 件 令 人 很 伤 心 的 事 情 。



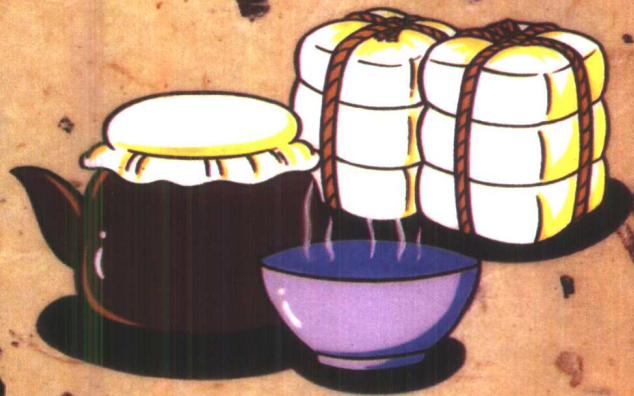
ئاتمىش ياشقا كىرىپ قالغان ئەجدىھا پادىشاھى ئاغرىپ
قاپتۇ. ئۇنىڭغا ھەر قانداق دورا كار قىلماپتۇ.

nián jìn liù xún de lóng wáng bìng dǎo
年 近 六 旬 的 龙 王 病 倒
le 。 bù guǎn rén men ná duō me hǎo
了 。 不 管 人 们 拿 多 么 好
de yào lái gěi lóng wáng fú yòng yě wú
的 药 来 给 龙 王 服 用 也 无
fǎ ràng lóng wáng de bìng qíng yǒu suǒ hǎo zhuǎn
法 让 龙 王 的 病 情 有 所 好 转 。



بىر كۈنى خىزمەتچى بىر داڭلىق تىۋىپنى باشلاپ كەپتۇ. تىۋىپ
 «توشقاننىڭ جىگىرى ئەڭ ياخشى دورا» دەپتۇ. «نېمە؟ توشقان
 دېگەن قۇرۇقلۇقتا ياشايدىغان ھايۋان تۇرسا، قانداق تۇتىمىز؟»
 دەپتۇ خىزمەتچىلەر.

yǒu yī tiān , xià rén lǐng lái le yī wèi yǒu míng
 有 一 天 ， 下 人 领 来 了 一 位 有 名
 de yī shēng , tā shuō xiàn zài néng jiù lóng wáng
 的 医 生 ， 他 说 ： “ 现 在 能 救 龙 王
 de zhǐ yǒu tù zǐ de gān 。 ” “ shén me ? tù zǐ
 的 只 有 兔 子 的 肝 。 ” “ 什 么 ？ 兔 子
 shì shēng huó zài lù dì shàng de
 是 生 活 在 陆 地 上 的
 dòng wù , zěn me qù zhuā ? ”
 动 物 ， 怎 么 去 抓 ？ ”
 tīng le yī shēng de huà dà
 听 了 医 生 的 话 大
 jiā dōu hěn zháo jí 。
 家 都 很 着 急 。



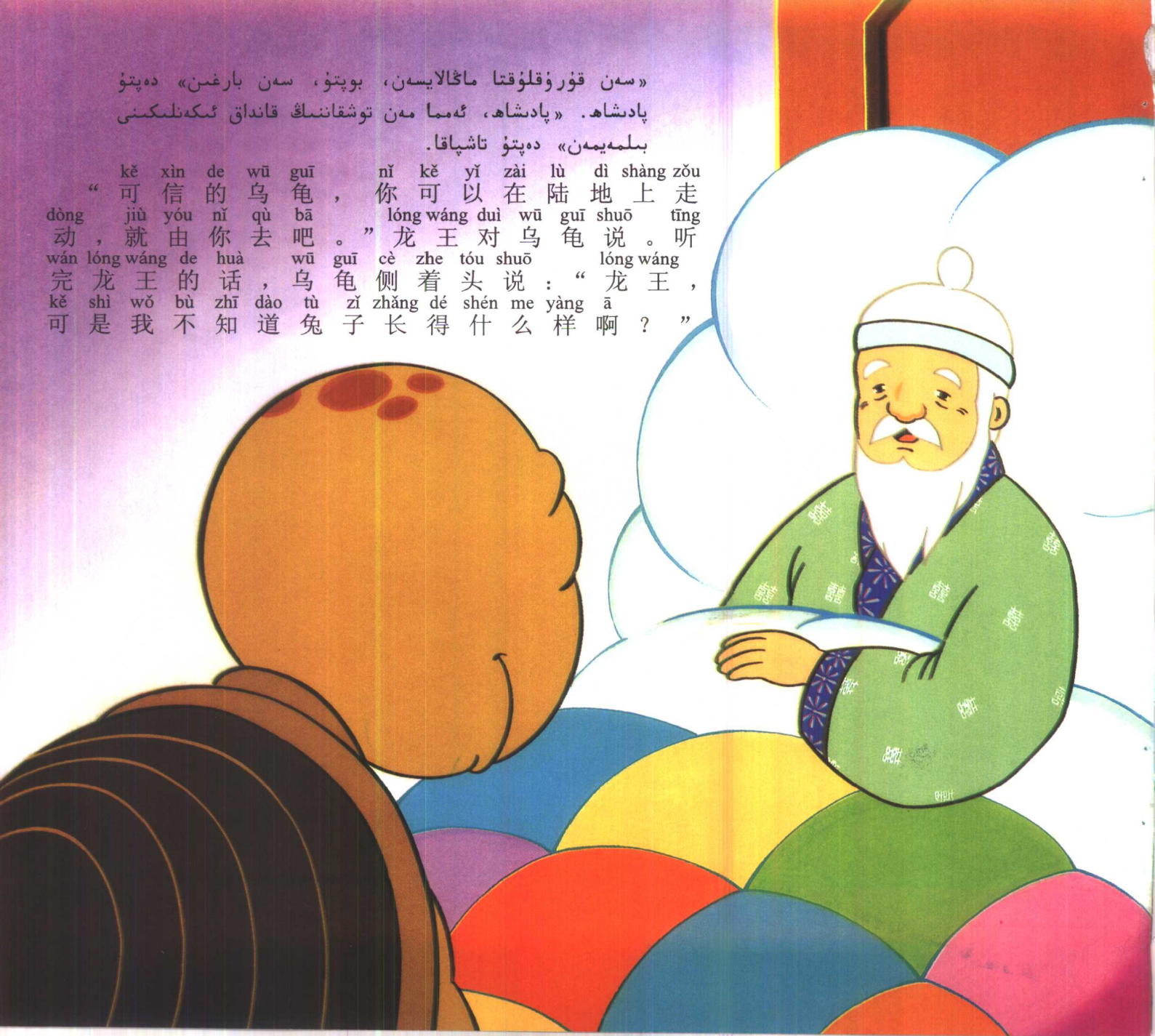
ئەجدىھا پادشاھ: «كىم توشقان تۇتۇپ كېلىدۇ؟» دەپ
سورايتۇ. «مەن باراي» دەپتۇ ئاگون بېلىقى. «پادشاھ،
مەن باراي» دەپتۇ تاشپاقا.

lóng wáng kàn zhe xià rén men wèn dào nǐ
龙 王 看 着 下 人 们 问 道 : “ 你
men shuí yuàn yì qù zhuā tù zǐ huí lái ? ” gāng
们 谁 愿 意 去 抓 兔 子 回 来 ? ” 刚
shuō wán bā zhuǎ yú xiàng qián shuō lóng wáng
说 完 , 八 爪 鱼 向 前 说 : “ 龙 王 ,
wǒ qù 。 ” hái shì wǒ qù ba méi děng
我 去 。 ” “ 还 是 我 去 吧 。 ” 没 等
bā zhuǎ yú shuō wán wū guī yě shàng qián yī bù shuō
八 爪 鱼 说 完 乌 龟 也 上 前 一 步 说



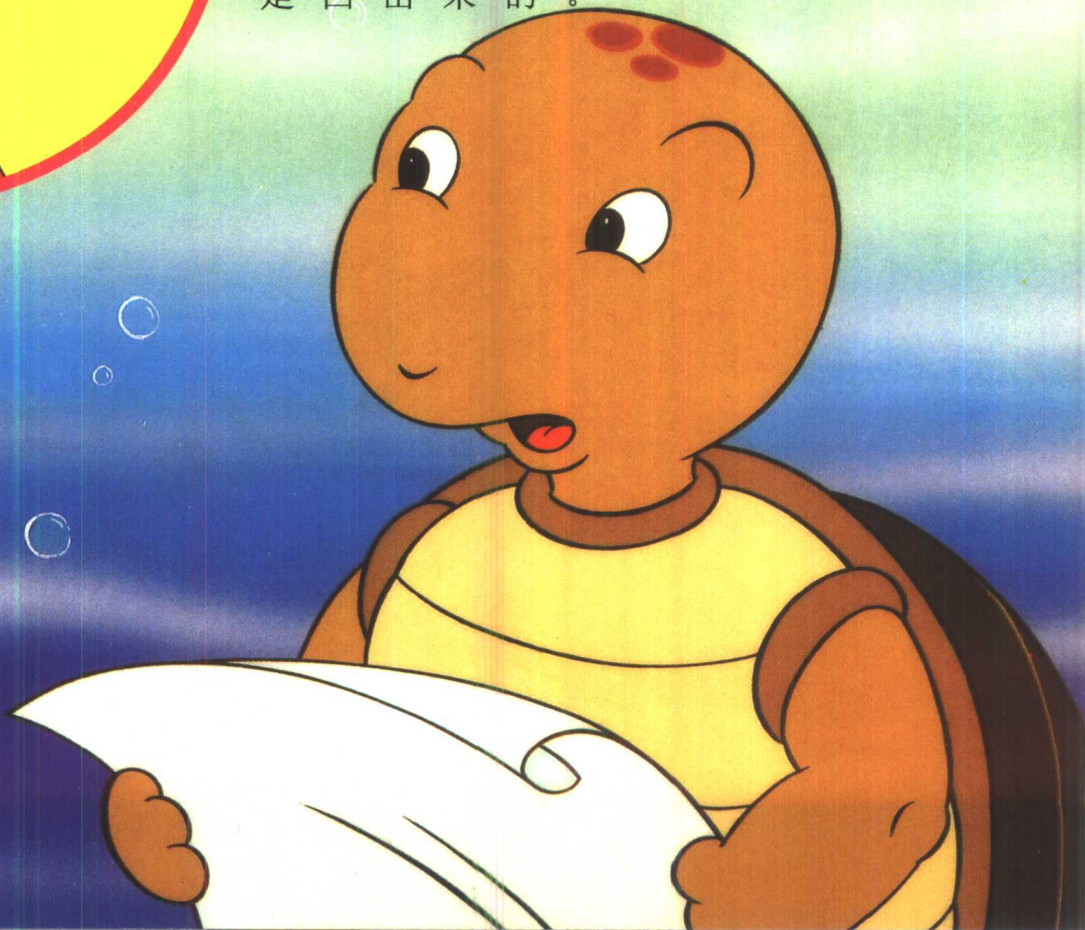
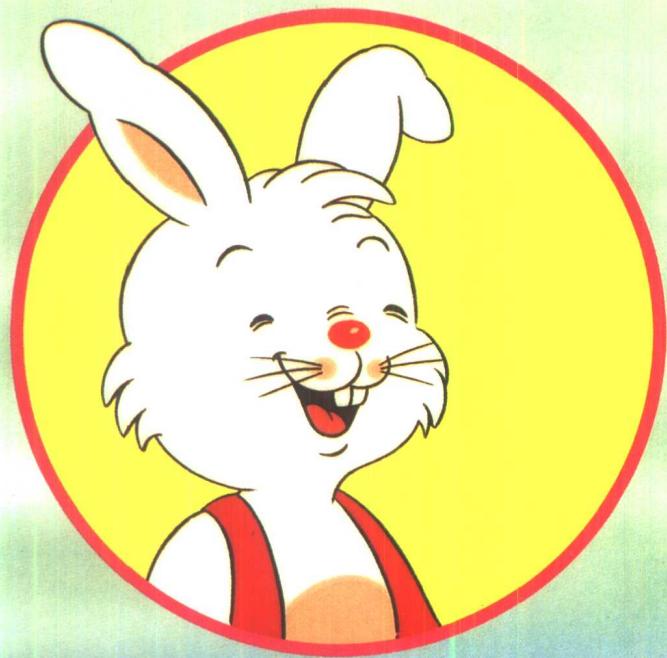
«سەن قۇرۇقلۇقتا ماڭالايسەن، بوپتۇ، سەن بارغىن» دەپتۇ
پادىشاھ. «پادىشاھ، ئەمما مەن توشقاننىڭ قانداق ئىكەنلىكىنى
بىلمەيمەن» دەپتۇ تاشپاقا.

kě xìn de wū guī nǐ kě yǐ zài lù dì shàng zǒu
“ 可 信 的 乌 龟 ， 你 可 以 在 陆 地 上 走
dòng jiù yóu nǐ qù ba lóng wáng duì wū guī shuō tīng
动 ， 就 由 你 去 吧 。” 龙 王 对 乌 龟 说 。 听
wán lóng wáng de huà wū guī cè zhe tóu shuō lóng wáng
完 龙 王 的 话 ， 乌 龟 侧 着 头 说 ： “ 龙 王 ，
kě shì wǒ bù zhī dào tù zǐ zhǎng dé shén me yàng ā
可 是 我 不 知 道 兔 子 长 得 什 么 样 啊 ？ ”



پادشاھ توشقاننىڭ رەسىمىنى سىزدۇرۇپ تاشپاقىغا كۆرسىتىپ-
تۇ. «توشقاننىڭ ئەسلىدە ئىككى ئۇزۇن قولىقى، ئالدىغا چىقىپ
تۇرىدىغان ئىككى تال چىشى بار ئىكەندە» دەپتۇ تاشپاقا.

lóng wáng fēn fù rén huà le yī zhāng tù zǐ
龙 王 吩 附 人 画 了 一 张 兔 子
de huà xiàng wū guī zǐ xì kàn zhe huà xiàng
的 画 象 ， 乌 龟 仔 细 看 着 画 像
shuō yuán lái tù zǐ zhǎng zhe liǎng tiáo cháng
说 ： “ 原 来 兔 子 长 着 两 条 长
cháng de ěr duǒ hái yǒu liǎng kē qián mén yá
长 的 耳 朵 ， 还 有 两 颗 前 门 牙
shì tū chū lái de 。 ”
是 凸 出 来 的 。”



تاشپاقا توشقاننىڭ رەسمىنى ئېلىپ قۇرۇقلۇققا قاراپ يولغا چىقىپتۇ. «مەن چوقۇم توشقاننى تۇتۇپ كېلىپ پادىشاھنىڭ كېسلىنى ساقايتىمەن» دەپتۇ تاشپاقا ئۆز - ئۆزىگە.

wū guī ná zhe tù zǐ de huà xiàngxiàng zhe lù dì
乌 龟 拿 着 兔 子 的 画 像 向 着 陆 地
yóu guò qù le 。 “ wǒ yī dìng yào bǎ tù zǐ zhuā huí
游 过 去 了 。 “ 我 一 定 要 把 兔 子 抓 回
lái gěi lóng wáng zhì bìng 。 ” wū guī xià le hěn dà de
来 给 龙 王 治 病 。 ” 乌 龟 下 了 很 大 的
jué xīn 。
决 心 。



تاشپاقا ئاخىر قۇرۇقلۇققا كەپتۇ. ئەتىياز بولغاچقا ھەممە گۈللەر
ئېچىلىپ كەتكەن ئىكەن، قۇشلار سايرىشىپ ئۇنى قارشى ئاپتۇ.

yóu yā yóu wū guī zǒng suàn yóu dào le
游 呀 游 ， 乌 龟 总 算 游 到 了
lù dì yīn wèi shì chūn tiān shān shàng kāi
陆 地 。 因 为 是 春 天 ， 山 上 开
zhe gè shì gè yàng de huā xiǎo niǎo men yě
着 各 式 各 样 的 花 ， 小 鸟 们 也
duì tā de dào lái biǎo shì huān yíng
对 它 的 到 来 表 示 欢 迎 。



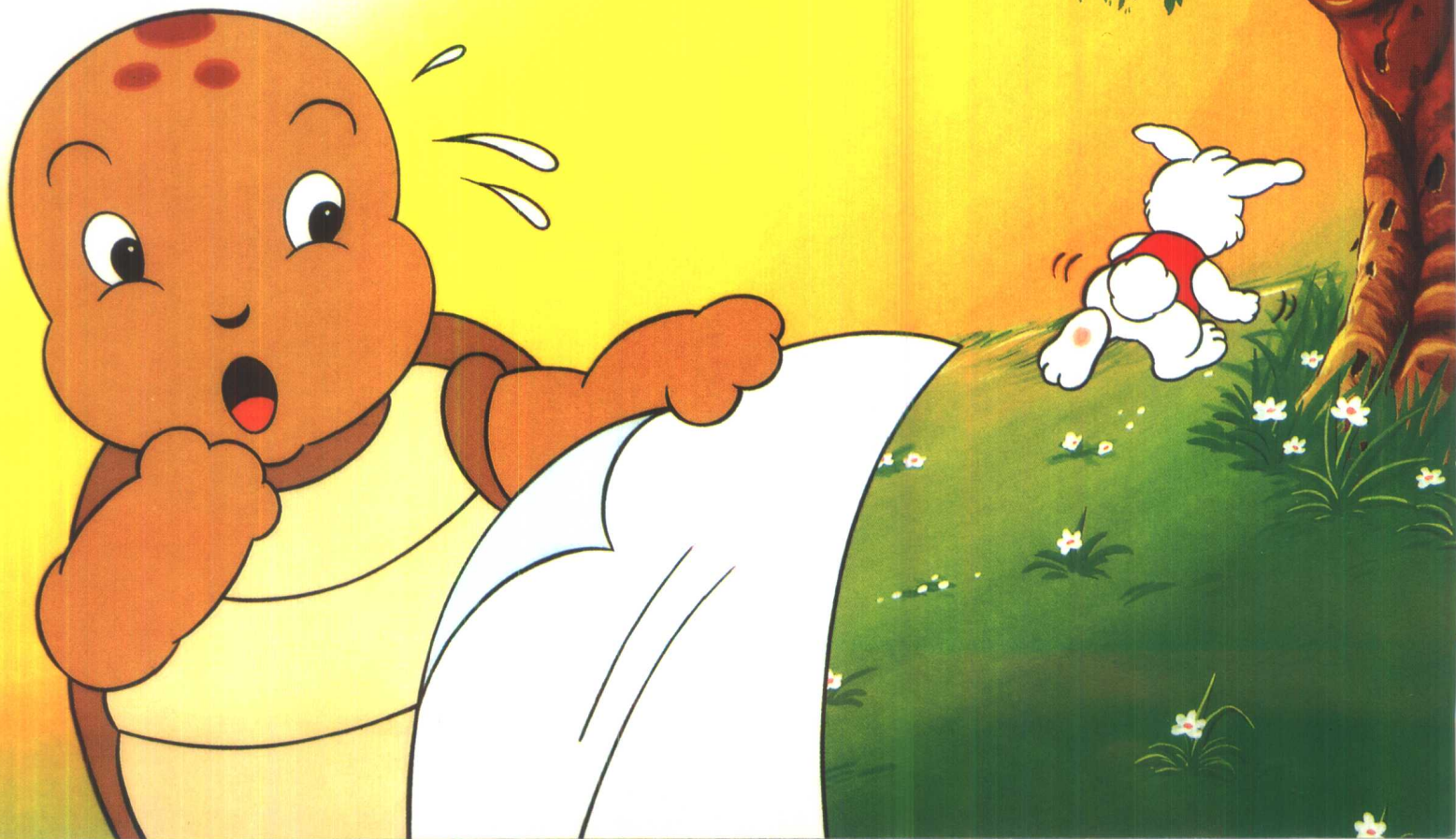
تاشپاقا كېتىۋېتىپ ئىككى كىچىك ئاغىخانغا ئۇچراپتۇ. «ھەي كىچىك دوستلار، سىلەر توشقاننىڭ نەدىلىكىنى بىلمەسىلەر؟» دەپ سوراپتۇ تاشپاقا. «سەن ئالدى تەرەپكە بېرىپ قاراپ باق» دەپتۇ ئۇلار.

wū guī biān zǒu biān kàn pèng dào le liǎng zhī
乌 龟 边 走 边 看 ， 碰 到 了 两 只
xiǎo sōng shǔ wèi xiǎo péng yǒu nǐ men zhī
小 松 鼠 。 “ 喂 ， 小 朋 友 ， 你 们 知
bù zhī dào tù zǐ zài nǎ lǐ sōng shǔ zhǐ
不 知 道 兔 子 在 哪 里 ？ ” 松 鼠 指
zhe qián fāng shuō nǐ wǎng nà biān qù kàn kàn bā
着 前 方 说 ： “ 你 往 那 边 去 看 看 吧 。”



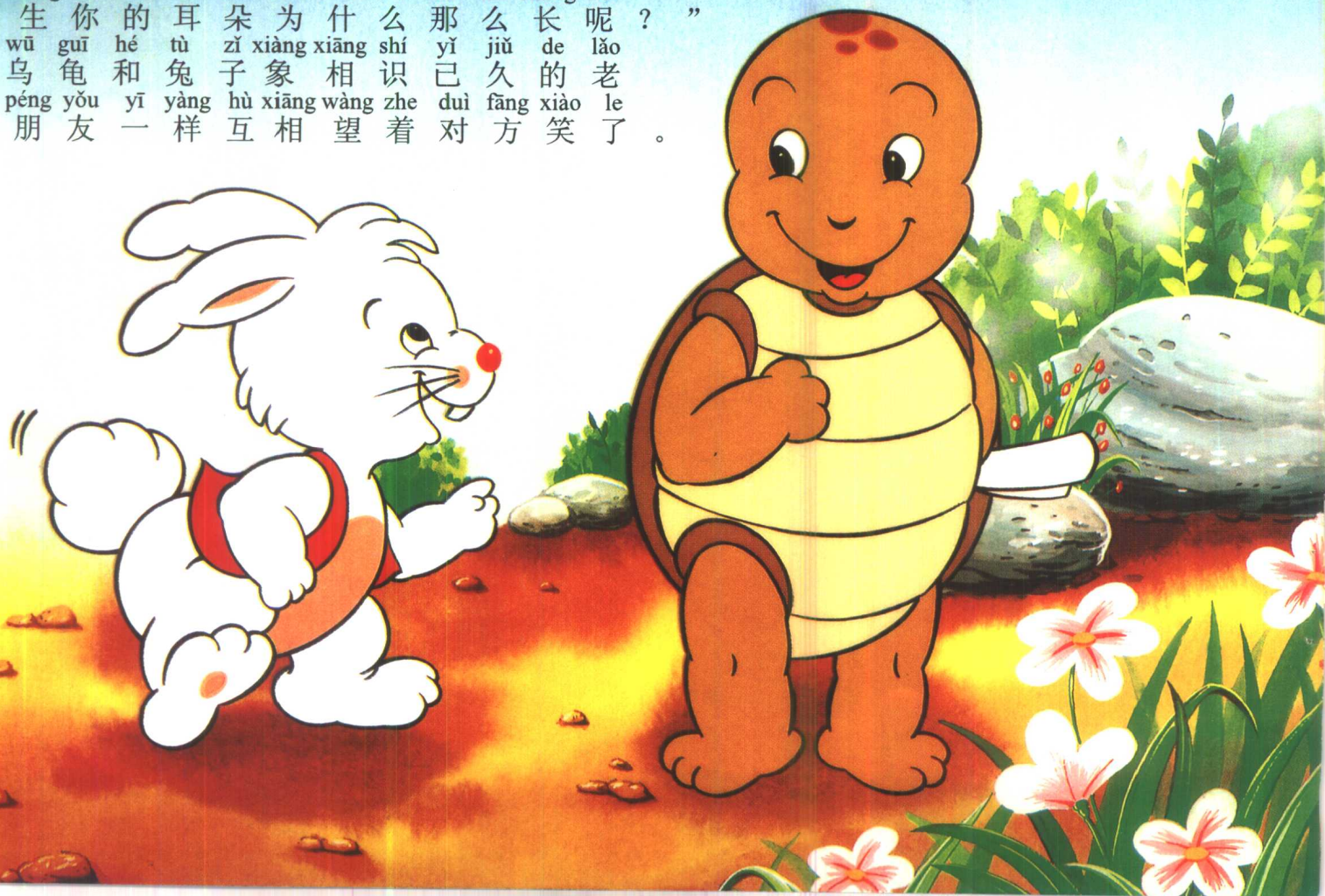
تاشپاقا ئاغمىخانلارغا رەھمەت ئېيتىپ ئالدغا قاراپ مېڭىپتۇ.
بىردىنلا ئۇ توشقاننىڭ دەرەخلىكتىن چىققانلىقىنى كۆرۈپ قاپتۇ.
تاشپاقا دەرھال رەسمىگە سېلىشتۇرۇپ: «توشقان دېگەن ئاشۇ.
كەندە» دەپتۇ.

wū guī xiàng sōng shǔ men dào xiè hòu zhǎo tù zǐ qù
乌 龟 向 松 鼠 们 道 谢 后 找 兔 子 去
le
了 。
hū rán , tā kàn jiàn xiǎo tù zǐ cóng shù cóng
忽 然 ， 它 看 见 小 兔 子 从 树 丛
lǐ chuān guò qù le
里 穿 过 去 了 。
wū guī biān kàn huà xiàng biān shuō
乌 龟 边 看 画 像 边 说 :
ā yuán lái nà gè jiù shì tù zǐ ā
“ 啊 ， 原 来 那 个 就 是 兔 子 啊 。”



wū guī gǎn jǐn pǎo guò qù zhuī tù zǐ tù
 乌 龟 赶 紧 跑 过 去 追 兔 子 。 “ 兔
 xiān shēng nǐ hǎo wǒ shì cóng hǎi dǐ lóng gōng lái
 先 生 ， 你 好 ？ 我 是 从 海 底 龙 宫 来
 de wǒ jiào wū guī tù zǐ xīn qí dì wàng
 的 ， 我 叫 乌 龟 。” 兔 子 新 奇 地 望
 zhe wū guī wèn wū guī xiān shēng nǐ wèi shén
 着 乌 龟 问 ： “ 乌 龟 先 生 ， 你 为 什
 me zǒng bèi zhe bāo ne nà me tù zǐ xiān
 么 总 背 着 包 呢 ？ ” “ 那 么 兔 子 先
 shēng nǐ de ěr duǒ wèi shén me nà me cháng ne
 生 你 的 耳 朵 为 什 么 那 么 长 呢 ？ ”
 wū guī hé tù zǐ xiāng shí shí yǐ jiǔ de lǎo
 乌 龟 和 兔 子 象 相 识 已 久 的 老
 péng yǒu yī yàng hù xiāng wàng zhe duì fāng xiào le
 朋 友 一 样 互 相 望 着 对 方 笑 了 。

تاشپاقا دەرھال توشقاننى قوغلاپتۇ: «توشقان ئەپەندى،
 ياخشىمۇ سىز، مەن دېڭىز ئوردىسىدىن كەلگەن تاشپاقا.
 قا». توشقان ھەيران بولۇپ تاشپاقىدىن سوراپتۇ:
 «تاشپاقا ئەپەندى، سىز نېمىشقا بىر يوغان بوپنى
 يۈدۈۋالسىز؟» «توشقان ئەپەندى، سىزنىڭ قولىڭىز
 ئىز نېمىشقا شۇنچە ئۇزۇن؟» تاشپاقا بىلەن توشقان
 كونا دوستلاردەك كۈلۈشۈپ كېتىپتۇ.



«توشقان ئەپەندى، سىز مەن بىلەن ئەجدىھا ئوردىسىغا بېرىڭ، ئۇ يەردە ھېچكىم
سىزنى بوزەك قىلمايدۇ، ئەرگىن يۈرۈيسىز». تاشپاقىنىڭ چىرايلىق سۆزلە-
رىنى ئاڭلىغان توشقان، ئەجدىھا ئوردىسى ياخشى يەر ئوخشايدۇ دەپ ئويلاپتۇ.

tù zǐ xiān shēng nǐ hé wǒ yī qǐ dào lóng gōng qù ba nà lǐ jì méi
“ 兔 子 先 生 ， 你 和 我 一 起 到 龙 宫 去 吧 。 那 里 既 没
yǒu shuí huì hài nǐ ér qiě nǐ hái kě yǐ gāo gāo zài shàng ne tīng zhe wū
有 谁 会 害 你 ， 而 且 你 还 可 以 高 高 在 上 呢 。 ” 听 着 乌
guī de huā yán qiǎo yǔ tù zǐ xiǎngxiàng zhe lóng gōng huì shì duō me hǎo de dì fāng
龟 的 花 言 巧 语 ， 兔 子 想 象 着 龙 宫 会 是 多 么 好 的 地 方 。



ئاخىر توشقان ئەجدىھا ئوردىسىغا بارماقچى بولپتۇ. باشقا بىر يەردە ياشاشمۇ
ياخشى ئىشتە. شۇنىڭ بىلەن توشقان بۆرسۇقنىڭ نەسىھىتىگىمۇ قۇلاق سالماي،
تاشپاقا بىلەن يولغا چىقىپتۇ.

zǐ xì xiǎng le xiǎng de tù zǐ zhōng yú jué dìng dào lóng gōng
仔 细 想 了 想 的 兔 子 终 于 决 定 到 龙 宫
qù le tā xiǎng huàn yī gè xīn de huán jìng yě bù cuò suǒ
去 了 。 它 想 换 一 个 新 的 环 境 也 不 错 。 所
yǐ tù zǐ yě bù lǐ huì huān de quàn zǔ gēn zhe wū guī
以 兔 子 也 不 理 会 獾 的 劝 阻 ， 跟 着 乌 龟
shàng lù le
上 路 了 。

